

## 67 - Soubenn al lêzh - La soupe au lait

Guillaume JEGOU, Mael-Pestivien (Maël-Pestivien)

La journée du mariage se terminait par le rituel de **la soupe au lait, soubenn al lêzh**.

La soupe au lait était apportée par une personne habile dans l'art du discours. Une autre l'attendait dans la maison; commençait alors une joute oratoire qui pouvait durer un bon moment. Ensuite, on faisait goûter la soupe aux jeunes mariés; le plus souvent, le pain était attaché par un fil, ce qui avait pour but de déclencher l'hilarité générale.

A - berzh an o'c'h ya - ouank,  
me zo a - ver - ti - set, me zo a - ver - ti - set,  
Di'as t'añ sou - benn dre lêzh, noz ken - tañ e eu - red.

A-berzh an o'c'h yaouank, me zo avertiset, me zo avertiset  
Di'as t'añ (1) soubenn dre lêzh, noz kentañ e eured.

### *Diskour 'rôk mont 'barzh an ti (un dibab):*

- Arsa 'ta, ma mignon, c'hwi a' peus 'n em drompet  
Kar n'e' ket fenoz 'mañ an noz'ezh eured.

- Me 'oa gant ar person e planto piz,  
Mes gwel't 'oc'h bet er bourk 'eurejiñ en iliz.

Na dre se digor't ho tor ma e' d'ho madelezh  
'Vit c'hallfen mont 'n ho ti gant ar c'hompagnonezh.

Digoret din ho tor, ha digoret hi frank.  
Pe me 'zigoro 'ne'i gant ur morzhol arc'hant.

- Ma 'oc'h un den desket nag un den desket mat,  
Kap oc'h da lâret din pesa' ano 'n'eus ma zad.

- Ho tad 'ta, ma mignon, n'e' nemet ur pilhaouer,  
'Oe trem'net du-ze un noz'ezh pe oe 'met ho mamm er gêr!

### *Ar soubenn 'lêzh 'erruet 'barzh an ti:*

Amañ zo soubenn 'lêzh 'barzh un deridenn bri,  
An tañvaat kentañ 'ne'i zo d'ar Werc'hez Vari,

An tañvaat kentañ 'ne'i zo d'ar Werc'hez Vari,  
Nag an eil tañvaat 'ne'i zo d'ho pried ha c'hwi.

An drivet tañvaat 'ne'i zo d'an daou zen 'enor  
Pere an 'eus ho konduet deus tól ar Redemptor.

Arsa, daou zen yaouank, komeret bop a loa  
Da dañvaat ar soubenn dre lêzh, al lod deus ar bara.

Da c'hoût ha hi 'mañ sall pe'tramant disholen,  
Kar hoñ'zh zo trampet dac'h deus toull an amanenn.

Na amañ zo un tort a zo meur divalo,  
Klaskamp an ôtroù mêt da reiñ d'añ bahajoù.

Amañ zo soubenn 'lêzh 'barzh un deridenn bri,  
Pedamp ar vamm hag an tad da dañvaat anehi,

Pedamp ar vamm hag an tad da dañvaat anehi,  
Neuzen an ôtroù mêt da zont d'o eskortiñ,

De la part du jeune maître, je suis averti, je suis averti  
De lui apporter la soupe au lait, la première nuit de ses noces.

### *Discours avant d'entrer dans la maison (quelques exemples):*

- Eh bien! mon ami, vous vous êtes trompé  
Car ce n'est pas ce soir la nuit du mariage.

- J'étais avec le recteur à semer des pois,  
Mais on vous a vu aller au bourg vous marier à l'église.

Pour cela, ouvrez votre porte si vous en avez la bonté  
Pour que je puisse entrer dans la maison avec la compagnie.

Ouvrez-moi votre porte, ouvrez-la toute grande,  
Ou je l'ouvrirai avec un marteau d'argent.

- Si vous êtes un homme instruit et bien instruit,  
Vous pouvez me dire quel est le nom de mon père.

- Votre père, mon ami, n'est qu'un chiffonnier,  
Qui passait par là une nuit qu'il n'y avait que votre mère à  
la maison!

### *On apporte la soupe au lait dans la maison:*

Ici, il y a de la soupe au lait dans une terrine d'argile,  
La première part (1) est pour la Vierge Marie,

La première part est pour la Vierge Marie,  
Et la seconde est pour votre époux et vous.

La troisième part est pour le service d'honneur  
Qui vous a conduits à la table du Rédempteur.

Eh bien! jeunes gens, prenez chacun une cuillère  
Pour goûter la soupe au lait, un peu de ce pain,

Pour savoir si elle est salée ou sans sel,  
Car celle-ci vous est trempée avec le meilleur beurre (2).

Il y a ici un bossu qui est bien vilain,  
Allons chercher monsieur le maire pour lui donner des  
coups de bâton.

Il y a ici de la soupe au lait dans une terrine d'argile,  
Prions le père et la mère de la goûter,

Prions le père et la mère de la goûter,  
Ensuite monsieur le maire de venir les accompagner,

Da c'hoût ha hi 'mañ sall pe'tramant disholen,  
 Kar hi zo trampet dac'h gant lêzh ha bara gwenn.

Ar bempvet tañvaat 'nehi, breudeur ha c'hoarezed,  
 Ha tout kement zo kar, kerent ha mignoned.

Arsa, daou zen yaouank, komeret bop a loa  
 Da dañvaat ar soubenn 'lêzh na douchez ket d'ar bara,

Da c'hoût ha hi 'mañ sall pe'tramant disholen,  
 Kar hoñ'zh zo trampet dac'h deus toull an amanenn.

Amañ a zo un tort a zo meur divalo,  
 Klaskamp an ôtroù mêr da reiñ d'añ bahajoù.

Pour savoir si elle est salée ou sans sel,  
 Car elle vous est trempée avec du lait et du pain blanc.

La cinquième part (est pour) vos frères et sœurs,  
 Et tous vos proches, parents et amis.

Eh bien! jeunes gens, prenez chacun une cuillère  
 Pour goûter la soupe au lait mais ne touchez pas au pain.

Pour savoir si elle est salée ou sans sel,  
 Car elle vous est trempée avec le meilleur beurre.

Ici il y a un bossu qui est bien vilain,  
 Allons chercher monsieur le maire pour lui donner des  
 coups de bâton.

(1) D'as t'añ = digas dezhañ.

(1) litt.: "le premier goûter".  
 (2) litt.: "du trou du beurre".

**Evit un intañvez :**

Ni n'omp ket deuet d'ober fent na ober salvari,  
 Me a zo deuet amañ fenoz d'ho enoriñ.

Ur gouilhorenn 'vize 'ober ar soubenn.

**Pour une veuve :**

Nous ne sommes pas venus pour nous moquer ni pour faire  
 du charivari,  
 Je suis venu ici ce soir pour vous honorer.

C'était un homme déguisé en femme qui faisait la soupe.

**Variante :** Marie HARNAY, Prizieg (Priziac)

(couplet 2)

Ke' - tañ tamm a - ne - hi  
 'vo d'ar Wer - c'hez Va - ri, 'vo d'ar Wer - c'hez Va - ri,  
 An eil tamm a - ne - hi 'vo d'ho pri - ed ha c'hwi,  
 An eil tamm a - ne - hi 'vo d'ho pri - ed ha c'hwi.

Sonet, c'hwi sonerion, sonet munut ha gê, sonet munut ha gê,  
 'Ma ar soubenn al lêh 'honet 'ar an trebe'. (bis)

Ke'tañ tamm anehi 'vo d'ar Werc'hez Vari,  
 An eil tamm anehi 'vo d'ho pried ha c'hwi.

Sonet, c'hwi sonerion, sonet c'hwi daou ha daou,  
 Ker 'ma 'soubenn al lêh 'honet 'ar an treuzoù

Sonnez, vous sonneurs, sonnez légèrement et gaiement,  
 sonnez légèrement et gaiement,  
 La soupe au lait va sur le trépied. (bis)

La première part sera pour la Vierge Marie,  
 La deuxième part sera pour votre époux et vous.

Sonnez, vous sonneurs, sonnez deux à deux,  
 Car la soupe au lait arrive sur le seuil.